

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»



## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

### Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Специальность  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация №1 «Специальный перевод»**  
**(английский и французский языки)**

Квалификация (степень) выпускника  
**Специалист**

Чебоксары  
2019

### 1. Цели практики

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

### 2. Задачи практики

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- ознакомить студентов с условиями переводческой деятельности;
- выработать умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развить навыки работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в процессе перевода;
- воспитать у студентов любовь и уважения к будущей профессии;
- сформировать умения реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов;
- овладеть правилами и нормами переводческой этики.

### 3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод». Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практическая грамматика английского языка (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
2. Введение в языкознание» (ПК-8, ПК-15, ПК-18);
3. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
4. Перевод в сфере межкультурной коммуникации (ОК-5, ПК-1, ПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14);
5. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-1; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19; ПСК-1).
6. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19).

Прохождение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности необходимо обучающемуся для успешного прохождения практик по данному направлению и подготовки к государственной итоговой аттестации. Помимо этого прохождение данной

практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

#### **4. Вид, тип, способ и форма проведения практики**

вид практики – учебная;

тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

способ проведения практики – стационарная, выездная;

форма проведения практики – дискретно.

#### **5. Место и время проведения практики**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится, как правило, на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;
- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;
- располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения учебной практики: 8 семестр.

Срок проведения практики: 2 недели.

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими практическими навыками, умениями, общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате прохождения практики студент должен:

***Знать:***

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности (ПК-3, ПК-4);

- основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом (ПК-4, ПК-5).

***Уметь:***

- использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

***Владеть:***

- устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

## 7. Структура и содержание практики

### 7.1 Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап.	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ (6 часов).	Отметка в протоколе о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением.
2	Производственный этап.	Выполнение производственных заданий (78 часов).	Контроль за выполнением переводов.
3	Обработка и анализ полученной информации.	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала (18 часов).	Дневник практики.
4	Заключительный этап.	Подготовка отчета по итогам практики (6 часов).	Отчет, мультимедийная презентация.

### 7.2. Содержание практики

- ознакомление с работой предприятия, беседа с руководством или непосредственным начальником о специфике производства и той работой, которой будет заниматься студент в ходе практики;

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов широкой социальной проблематики;

- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;

- выполнение итоговой правки текста перевода и оформление перевода в электронном виде;

- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование и аннотирование.

## 8. Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в 8 семестре в форме зачета с оценкой. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

По окончании практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языку) после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход учебной практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а так же указывать встретившиеся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики написания характеристики.

3. *Отчет о практике*. В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 единиц);
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода составляет 10 переводческих страниц.

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения учебной практики.

## 9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

### 9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1.	Раздел 1 Подготовительный этап.	ОК-3, ПК-8	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ	Накануне или в первой половине дня начала практики
2.	Раздел 2 Производственный этап.	ОК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5,	Выполнение производственных заданий	Во время прохождения практики
3.	Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации.	ПК-4, ПК-5, ПК-8	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала	Во время прохождения практики
4.	Раздел 4 Заключительный этап.	ПК-3, ПК-4	Подготовка отчета по итогам практики	Срок сдачи документации – 3 дня после окончания практики

### 9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

**Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практик**

Наименование Компетенций	Измеряемые образовательные результаты (декрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ОК-3	<i>знает</i> основы права; <i>умеет</i> использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности; <i>владеет</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Подготовительный, производственный	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики	Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы
ОК-5	<i>знать</i> о различных формах межкультурного взаимодействия; <i>уметь</i> осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; <i>владеть</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Подготовительный, производственный этап	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики	Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-2	<i>знает</i> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов,	Дневник практиканта, выполненные переводы

	<p>изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;  <b>умеет</b> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);  <b>владеет</b> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>		<p>выполнение плана практики</p>	
ПК-3	<p><b>знает</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;  <b>умеет</b> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;  <b>владеет</b> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Производственный этап, заключительный этап</p>	<p>Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета</p>	<p>Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация</p>



ПК-4	<p><b>знает</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><b>умеет</b> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><b>владеет</b> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация
ПК-5	<p><b>знает</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</p> <p><b>умеет</b> осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;</p> <p><b>владеет</b> всеми регистрами</p>	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала,	Дневник практиканта, выполненные переводы

	общения: официальным, неофициальным, нейтральным			
ПК-8	<i>знает</i> стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; <i>умеет</i> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>владеет</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	Отчет, презентация

### Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

### Правило начисления баллов за практику

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	<p>«<b>9-10 баллов</b>» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции.</p> <p>«<b>5-6 баллов</b>» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине.</p> <p>«<b>0-4 баллов</b>» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.</p>	10 баллов
Составление индивидуального плана прохождения практики	<p>«<b>16-20 баллов</b>» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден методистом.</p> <p>«<b>11-15 баллов</b>» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден методистом.</p> <p>«<b>6-10 балла</b>» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем.</p> <p>«<b>0-5 баллов</b>» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен.</p>	20 баллов
Составление дневника практики	<p>«<b>9-10 баллов</b>» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен.</p> <p>«<b>7-8 баллов</b>» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно.</p> <p>«<b>5-6 баллов</b>» ставится, если записи в дневнике носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ.</p> <p>«<b>0-4 баллов</b>» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен.</p>	10 баллов
Выполнение программы практики	<p>«<b>16-20 баллов</b>» ставится, если студент полностью выполнил программу практики.</p> <p>«<b>11-15 баллов</b>» ставится, если студент в целом выполнил программу практики.</p> <p>«<b>6-10 баллов</b>» ставится, если студент недовыполнил программу практики.</p> <p>«<b>0-5 баллов</b>» ставится, если студент не выполнил программу практики.</p>	20 баллов

Представление отчёта о практике	<p>«<b>16-20 баллов</b>» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5».</p> <p>«<b>11-15 баллов</b>» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4».</p> <p>«<b>6-10 баллов</b>» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p>«<b>0-5 баллов</b>» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2».</p>	20 баллов
Выступление на итоговой конференции по практике	<p>«<b>16-20 баллов</b>» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике.</p> <p>«<b>11-15 баллов</b>» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</p> <p>«<b>6-10 баллов</b>» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы.</p> <p>«<b>0-5 баллов</b>» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.</p>	20 баллов

### Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	<p><b>5 (отлично)</b></p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики.</p>	
76-89	<p><b>4 (хорошо)</b></p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации.</p>	<b>Зачтено</b>

60-75	<b>3 (удовлетворительно)</b> Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации.	
Ниже 60	<b>2 (неудовлетворительно)</b> Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики после окончания практики.	<b>Не зачтено</b>

### 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

#### а) основная литература:

1. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.
2. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
3. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

#### б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.
2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5–е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.
3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.
4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.
6. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
7. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.
8. *Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.*
9. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.
10. *Практические основы перевода English – Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.*
11. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.

12. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

- 1.multitran.ru – интернет-система электронных словарей
- 2.macmillandictionary.com – электронный словарь
- 3.urbandictionary.com – электронный словарь
- 4.dictionary.cambridge.org – электронный словарь
- 5.merriam-webster.com – электронный словарь
- 6.oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь
- 7.dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

### **11. Информационные технологии, используемые на практике**

В процессе организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Компьютерные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий.

Используемое программное обеспечение: ОС Windows 7. Профессиональная 64 bit; Office Standard 2010 Russian; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.

### **12. Материально-техническая база практики**

Для полноценного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа оснащена аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, компьютером, клавиатурой, мышью, колонками.

Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащены аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены учебной мебелью, компьютерной мебелью, аудиторной доской, компьютерами, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к

электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, клавиатурами, мышками, проектором, сканером, принтером, экраном.